

高低语境下高校简介英译策略探析

——以南京大学为例

宋欣羽

(天府新区信息职业学院 四川 眉山 620000)

【摘要】全球化时代背景下,国内高校为寻求更广泛的国际交流与合作关系,在互联网上推出了学校英语简介,这已经成为国外高校以及留学生了解该校的重要渠道之一,也是在实地考察之前的第一印象。因而,高校简介的英译尤为重要。本文将在跨文化交际高低语境理论下以可可英语上南京大学双语简介为例,从翻译高校简介时的隐性衔接、语义模糊、同一词、动态语境四个突出方面探析高校简介的英译策略,同时为更好地输出国内高校英语简介提供一个新的翻译视角。

【关键词】高低语境;高校简介;英译策略

一、引言

如今这个全球化时代,国内高校要发展,要“走出去”,就必须扩展自己与国外各高校交流与合作的机会,在官网上或网页上推出英文版简介是让国外高校或留学生了解该校的一个重要渠道。因此,其英文翻译的重要性不言而喻。

从知网上搜索的文章来看,目前对跨文化交际研究中高低语境理论的相关论文也不少,主要可分为以下几类。第一类着眼于英汉语言特点进行分析。第二类论文比较多,主要是基于不同文本类型进行相关研究,比如影视剧、广告、谚语、典籍等。第三类则是研究高低语境的动态性,即提出高低语境是相对的。

由此可看出,结合高低语境理论对高校简介英译的研究论文很少,虽然一些论文谈到中西语言差异或者英汉语言特点时与高低语境理论中所述观点有重合之处,但基于此理论,以具体实例从翻译高校英语简介四个突出方面进行英译策略探析的论文几乎没有,这同时也是本论文一个新的立意和落脚点。

二、高低语境文化理论

高低语境属于跨文化交际理论,是由美国文化人类学家爱德华·霍尔(Edward T. Hall)在其1976年出版的《超越文化一书》提出的。在这本书中,他提出文化具有语境性,并将语境分为高语境(High Context)和低语境(Low Context)。同时,他认为,美国是低语境文化国家,中国是高语境文化国家。

在高语境文化中,大部分信息隐藏在语境之中,内化在交流者自身,比较含蓄。也就是说,高语境下的信息传递并不完全依赖语言本身,更多地是依赖当下具体的语境,包括语言使用者的文化语境。相反,在低文化语境中,大量信息通过清晰明白的语言传递出来。也就是说,低语境下的信息传递主要依靠语言本身,在跨文化交际中始终占据中心位置。

因此,由于中文和英文分别是典型的高语境文化和低语境文化,英汉在衔接与连贯、句法结构和语义影响这三个方面有着各自的特点。本论文将从翻译高校英语简介中四个突出方面进行英译策略探析,即隐性衔接、语义模糊、同一词和动态语境。

三、实例分析——以南京大学简介英译为例

(一) 隐形衔接

隐形衔接不仅是中文作为高语境文化语言的一个显著特点,也是高校简介英语中一个突出的翻译难点。由于汉语自身注重意合的特点,在高校中文简介中会以简短、凝练的短句为主,分散排布。因此,翻译时须将其隐含的逻辑关系显性化,以符合国外高校英语简介的特点。

“风景优美,建筑规模宏大,教学、科研设施先进,已发展成为综合实力位居全国高校前列的一流大学”,本句话突出中文典型特点,即散句居多,词语堆积,逻辑关系不清,这给翻译带来了一定难度。由于其处于高语境文化下,其逻辑关系不言自明,若按照汉语语序进行顺译,处于低语境下的英语读者将不知所云,达不到翻译效果,需要采用增加连接词的衔接手段使其隐藏的逻辑关系显性化。以原文分析来看,其主句为“南京大学已成为中国顶尖大学之一”,前面的几个短句则是其成为一流大学的原因。因此,可将它们处理成并列伴随状语,其参考译文为:“It is one of the top universities in

China with beautiful campuses and modern teaching and research of facilities”。

“在新的世纪,南京大学将继续弘扬传统,深化改革,开拓创新,不断探索富有南京大学特色的办学模式,进一步提高办学水平和办学效益……”,这句话是典型的高校简介中具有中国特色的表达,简短凝练,强调该校办学理念与决心,中文这样完全没问题,若采用同一主语,不同谓语的几个并列分句翻译成英语,则显累赘,逻辑关系不清,可读性大大减弱。经分析,前半部分可处理成并列谓语,单独成句;“开拓创新”与后面的“探索”与“进一步……”有紧密的逻辑关系,则参考译文为“In the new century, Nanjing University is to carry forward its tradition and further its reforms. Through explorations and renovations we are forging a pattern with Nanjing University's Characteristics with higher level and better achievements”。

除此之外,该校中文简介中还有很多类似暗含逻辑关系的句子。比如:“17个学院,52个系”,若直接译成“17 schools and 52 departments”,那英语读者会误认为在中国,学院和系之间是单独设立的,没有任何关系。但事实如何,我们倒是十分清楚,为避免出现此类错误,我们在翻译时,必须将两者间的逻辑关系通过增加连接词的方式展现出来,则为“17 schools with 52 departments”,虽只有一词之差,但翻译效果却是截然不同的。在“教育部人文社会科学重点研究基地3个”这句话中,若不仔细分析,依然容易忽略其中暗含的逻辑关系,教育部与这3个基地间具体关系是什么,是其下属研究基地?其资助者?还是其他关系,这些具体的逻辑关系也必须在英语简介中显现出来,即为“3 bases for humanities and social sciences research appraised by the Chinese Ministry of Education”,加上“appraised by”后,英语读者一目了然。再如“特聘教授、讲座教授42人”应翻译成“42 specially-appointed professors or lecture professors”,“or”与“and”一词之差也就差之千里了。

由此看来,高校中文简介中隐含逻辑关系的句子数不胜数,在此类文本的翻译中,为准确传达高校办学理念和办学模式等,要考虑到低语境读者的接受度,通过增加不同连接词的方式尽量使所有暗含的逻辑关系显性化,也更符合英语语言结构的特点。

(二) 语义模糊

语义模糊也是在翻译中国高校简介时的一大难题,尤其是在介绍高校地位、学科分类、科研基地等时。由于中文是典型的高语境语言,很多语义传达都主要依赖于语境,有些语义不言自明,在转换成低语境的英语时必须先弄清其具体语义,再准确翻译出来。

“南京大学是直属国家教育部的重点综合性大学”,“直属国家教育部”这句话对于中文读者来说,完全不存在理解上的问题,若翻译成“Nanjing University is a key comprehensive university under the National Ministry of Education”似乎没有多大问题,但对于英语读者来说,会出现语义模糊的问题。所谓的重点大学是哪个级别的,是

省重点还是国重点,“under”在此处又具体指什么,这一系列细节问题虽然在中文高语境的共有背景下不言自明,但对于低语境的英语读者来说,这样的译文是达不到信息准确传递的目的。因而,经过对原文的剖析后,发现南京大学是中国的重点大学,由教育部直接管理,因而,参考译文为:“Nanjing University is a state key comprehensive university and it functions directly under the Ministry of Education”。

“国家基础学科研究和应用人才培养基地11个”中的“国家基础学科”具体指代什么?这里就出现了语义模糊,当国外大学或留学生在了解时读到“national basic subjects”,就会有所困惑,达不到翻译的目的,我们都知道基础学科包括文科和理科,汉语笼统概括,而翻译成英语时需将隐含语义准确译出。

“以南大研究生及其导师的姓氏命名的科学成果就有‘周一龚分步相变理论’……”这句中对“科学成果”的翻译方法也是如此,不可简单译为“scientific achievements”,对英语读者来说太抽象了。此处“科学成果”指的是研究项目取得的各类成就,包括一些科学发现等,即“Many attainments and findings from research projects have been named after……”。

因此,高校中文简介中有很多语义模糊的现象,在翻译时,唯一的原则就是弄清具体语义后,尽量给低语境读者提供更多的直接语义信息。

(三) 同一词

在高校中文简介中,用“同一词”的情况屡见不鲜,即采用同一个词或词组作谓语,连接多个宾语,然而这并不符合英语行文多样性用词的特点,同时也不利于低语境读者的理解。

“目前,南京大学设有17个学院,52个系,拥有本科专业76个……国家基础学科研究和应用人才培养基地11个”这句中文表述几乎是所有国内高校中文简介不可或缺的部分,似乎采用顺译,以并列宾语方式排列就可以了,但若真这么处理,会造成英语句子冗杂,头轻脚重,可读性不强。因此,翻译时,要采用“同义词”的方法进行英译,使英语句子呈现多样化,通过拆分,给英语读者“喘息”的空隙以便接着往下读,则“Nanjing University has 17 schools with 50 departments...It runs 74 undergraduates programs...It also houses...”。

除此之外,还有一种情况是,虽在汉语中用“同一词”表达,但其实际意义在高语境下被隐形化了。比如在“1952年全国高校院系调整,南京大学调整出工学、农学、师范等部分院系后与创办于1888年的金陵大学的文学院、理学院等合并,仍名南京大学,并将校址从四牌楼迁至鼓楼金大原址”这句中,有两个“调整”,它们都是英语中“adjustment”的意思吗?显然不是,第一个“调整”就是指的传统意义上的调整,而第二个指的则是“其他院系从南京大学中分离出去”。因此,在具体语境中“同一词”指代的是“不同义”,则翻译为“In 1952, when a nationwide readjustment of universities took place, some schools such as the School of Engineering and the School of Agriculture, were separated from the University”。

因此,面对高校中文简介中出现的同义词,首先分清属于以上所述两种情况的哪一种。若为第一种,则采用“同义词”或“近义词”的翻译方法处理,若为第二种,则弄清具体语境下的语义再译出即可。

(四) 动态语境

中文是高语境语言,英语是低语境语言,这种表述是没错的,但并非十分准确,因为语境的高低是相对的,并不是固定不变的,是可以相互转换的,尤其是在翻译中。因此,由于中文行文习惯,在高校中文简介中会出现非常多语义重复的现象,以特别强调该校历史多么悠久,师生多么优秀,教学水平多么高等,这似乎不太符合高语境语言主要依靠语境传达信息的特点。若按照低语境语言的行文习惯,尽量译出更多的信息,那译文必然会显得十分繁复,英语读者也未必能理解,只会觉得过于用

文字强调该校有多好,似乎有点吹嘘自己,该校是否优秀,其实从其他部分的简介就可以一窥究竟。因此,翻译时,要转换一下高低语境的思维模式。

“南京大学坐落在钟灵毓秀、虎踞龙蟠的六朝古都南京”,我们都知道中文喜好四字词语或成语,简单凝练,用语正式,若要全译“钟灵毓秀、虎踞龙蟠”也是有一定困难的,加之,“六朝古都”就足以证明其历史悠久,人才辈出了。因此,这里采用“省译”的翻译方法,采用高语境思维方式以符合英语偏好简单而非语义重复的特点,即“Nanjing University is located in the ancient capital of six dynasties-Nanjing”。

在“近一百年来,南京大学俊彦云集,英才辈出,为民族复兴和社会进步作出了杰出贡献”中“俊彦云集,英才辈出”也是典型的语义重复的例子,其不过就是在表达其培养了很多优秀人才,因此译为“In its history of more than 100 years, Nanjing University has cultivated a great number of prominent and learned figures...”。

除此之外,在高校中文简介中,为表达其毕业生的优质,在社会上有不错的竞争力时,也会采用“语义重复”的手段进行强调。比如“在国内,南大的毕业生以‘基础厚、后劲足、能力强、素质好’受到用人单位的青睐”这句话中,四个并列短语就足以说明其中文的强调心理了,若按照中文顺序逐一译出,不论处理成名词性结构还是形容词,都会显得冗长、中式,给人以过分自夸之感,不符合英语读者思维习惯。再说,是否真的优秀,看市场反应就可以了,在简介中不必过分强调这一点。因此,先了解其真正含义,经过语义整合后,以最直接明了的方式意译即可,可译为:“With solid academic foundation and strong potential for career development, the graduates of Nanjing University have been well received by employers in China”。

总之,面对“语义重复”这一现象,不要总想着由于英语是低语境语言,译文要具体,尽可能传达更多显性信息,但是语境是动态的,尤其在处理高校简介的英译时,要学会在适当的地方转换语境表达方式,以更符合英语行文模式,思维习惯和英语读者的接受度。

四、结语

高低语境是跨文化交际理论中的一个重要理论,其对汉英两种典型的高语境和低语境语言的对比分析具有重要作用,对汉译英时也具有一定的指导作用。本文在高低语境理论下,以网页上南京大学中英双语简介为例,从翻译高校简介时的隐性衔接、语义模糊、同一词、动态语境四个突出方面探析高校简介的英译策略,并提出了如增加连接词使逻辑关系显性化、译出具体信息、“同义词”或“近义词”翻译法、省译等翻译方法,同时为更好地输出国内高校英语简介提供了一个新的翻译视角。

参考文献:

- [1] 成传雄. 高低语境文化论下英汉语特点分析及翻译策略[J]. 福建教育学院学报, 2014(7): 107-109.
- [2] 陈婧. 高低语境文化理论下中英文篇差异对比[J]. 时代文学, 2015(7): 44.
- [3] 顾逸舟, 杨远颖, 贾卉. 基于语料库的中美高校网站英语概况核心主题词研究[J]. 开封教育学院学报, 2014(6): 86-87.
- [4] 龚敏. 从中西文化差异看中国高校网页英语简介[D]. 福建师范大学. 2015.
- [5] 郭宗娟. 基于目的论视角下江西省高校简介英译的可接受性研究[D]. 南昌航空大学. 2011.
- [6] 王莉莉. 基于霍尔理论的中美跨文化交际中语境文化差异研究. 硕士学位论文[D]. 山东师范大学. 2009.
- [7] 邢小琴. 高低语境下中英文语篇差异[J]. 长春理工大学学报(高教版), 2009(11): 123-125.
- [8] 杨茜. 从语篇衔接视角对比研究国内重点大学简介及其英译[D]. 南京师范大学. 2011.
- [9] 张谅. 试论高低语境的动态性[J]. 理论视野, 2009(02): 31-32.